

RU: СПОСОБ ГЛАГОЛЬНОГО ДЕЙСТВИЯ**BKMS¹ - Bsp.: način vršenja glagolske radnje; tîp glagolske situacije; akcionalnost**

Es besteht ein enger Zusammenhang zwischen Asp. und AA, was sehr häufig zu ihrer Verwechslung führt. Im Unterschied zu den Asp., die man sich vor allem an einer Zeitachse (im Sinne der Duration) vorstellt, an der entweder eine *ipf*, unvollendete oder dauernde Handlung oder ein Zustand dargestellt wird, oder eine *pf*, vollendete, abgeschlossene, beschreiben die AA eine lexikalische Modifizierung eines Ausgangsverbs – also eine Veränderung der Art und Weise in der die Handlung ausgeführt wird – und zwar mittels formaler Kennzeichen. Dabei kommt es bei der Anfügung eines Präfixes, Suffixes, Zirkumfixes, Laut- oder Akzentwechsels zu einer neuen Bedeutungsnuance, aber die lexikalische Grundbedeutung des Verbes bleibt unverändert, vgl.: **RU:** Девочка *запела*, *попрыгала* немного и *пошла* домой; **BKMS:** Djevojka/devojka je *zapevala/zapjevala*, malo *skakutala* i *pošla* kući. So bedeutet das Präfix *за-/za-* den Anfang der Handlung *петь/pevati*, das Präfix *по-* im Russischen eine „kleine Portion“ der Handlung *прыгать* und im BKMS das Infix *-ut-* mehrere „kleine Portionen“ der Handlung *skakati*, oder aber das Präfix *по-/po-* in beiden Sprachen wieder eine angefangene Handlung in *пошла/pošla*. So weist zum Beispiel das Verb *писать/pisati* in beiden Sprachen ein Dutzend Modifizierungen auf:

RU	BKMS (übersetzt aus dem Russischen)	Dt.
писа́ть	písati	schreiben
написа́ть	napísati	aufschreiben, fertig schreiben
переписа́ть	prepísati	abschreiben
прописа́ть	propísati, prepísati	vorschreiben, verschreiben
списа́ть	ispísati, prepísati otpísati (odbaciti nešto dotrajalo)	aufschreiben, abschreiben (Text) abschreiben (etwas Unnützlich)
вписа́ть	upísati	einschreiben, eintragen
записа́ть	zapísati; početi pisati	aufschreiben, notieren -> beginnen zu schreiben

Welches Verb aus dieser Reihe ist dann ein Aspektpartner zu *писа́ть/pisati* und welches eine AA? Es gibt dazu in der Aspektologie unterschiedliche Auffassungen. In beiden Sprachen wird zum Beispiel *написа́ть / napisati* einstimmig als Aspektpaar zu *писа́ть / písati* genommen, da es den Abschluss der Handlung, das Resultat bezeichnet. Auch z.B. das Paar *на́рвится – пона́рвится; сви́дети se – сви́дети/sevideti se* wird als Aspektpaar

¹ Im BKMS ist AA terminologisch nicht klar definiert. Insgesamt wird diese Kategorie erst in letzten Jahren genauer erforscht. Meist spricht man von mittels Prä-, In- und/oder Suffixation weiter gebildeten Verben mit (oder auch ohne) neuen Aspektpaaren, die die Bedeutung (Art der Handlung) des Ausgangsverbs bzw. Aspektpaares leicht bis stark modifizieren (*izvedeni glagoli, izvedeni vidski parovi*). Hier werden wir den Begriff *akcionalnost* verwenden.

angesehen, während es sich im Fall *любу́ть – люблю́ть; vòljeti/vòleti – zavòljeti/zavòleti* um eine AA handelt (das Paar *ljúbiti – poljúbiti* [küssen] stellt im BKMS aber ein Aspektpaar dar). Nichtsdestotrotz muss das eine das andere nicht ausschliessen, da *пона́вуться / svìdjeti/svìdeti se* als *pf*-Verb zu *на́вуться / svìdati se* die ingressive Lesung nicht ausschliesst.

Verben, welche AA ausdrücken, können in der Regel durch die sekundäre Imperfektivierung mittels Suffixen *-ыва-* (RU) bzw. *-ива-/-ава-* (BKMS) weitere Reihen von Imperfektiva bilden, vgl.:

RU	BKMS
переписа́ть – переписа́ывать	prepísati – prepísivati
прописа́ть – прописа́ывать	propísati – propísivati, prepísati – prepísivati
списа́ть – спи́сывать	ispísati – ispísivati, prepísati – prepísivati otpísati – otpísivati (odbaciti nešto dotrajalo)
вписа́ть - вписа́ывать	upísati – upísivati
записа́ть - записа́ывать	zapísati – zapísivati

Ein Beispiel mit dem Suffix *-ava-* im BKMS: *vřšiti ipf* → *izvřšiti pf* – *izvrřávati ipf, zavrřšiti pf* – *zavrřávati ipf, svřšiti pf* – *svrřávati ipf* usw. (RU: *верші́ть ipf* – *сверші́ть pf* usw.)

Es gibt aber auch AA, die aspektmässig unpaarig sind und zu einem *pf* oder *ipft* zugeordnet werden: *полюбу́ть – pft; хажива́ть – ipft*.

Ein weiterer wichtiger Unterschied zwischen Asp. und AA betrifft die Notwendigkeit der Zugehörigkeit zu einer der Kategorien. Während der Asp. als grammatische Kategorie ausgedrückt werden muss, ist der Ausdruck einer AA nicht zwingend. Somit bleiben sehr viele Verben ausserhalb der AA, was eher für die lexikalische, als für die grammatische Kategorie der AA spricht.

AA werden unterschiedlich eingeordnet. Innerhalb der AA werden verschiedene Gruppen gebildet, wie z.B. AA mit Phasenbedeutung, mit quantitativer Bedeutung und resultativen AA. Wir werden uns in diesem Kapitel mit den gebräuchlichsten AA auseinandersetzen, ohne den Anspruch, diese Verbklassen untereinander zu kategorisieren. Gewisse AA werden nicht berücksichtigt, wenn sie nur bei einer limitierten Anzahl der Verben auftreten können.

Wie kann man die AA in beiden Sprachen vergleichen? Was ist bei diesen Prozessen gemeinsam und wo gibt es FF bei AA-Bildung? Auf diese Fragen gehen wir im nächsten Abschnitt ein.

1. Phasenbedeutung der AA

1a) Die ingressive AA *pf* – Ingressiva und Inchoativa**RU:** Начинательный способ действия**BKMS:** Ingresivna akcionalnost - početna svršenost

Häufigste Präfixe im RU:

ЗА-	ПО-	ВЗ-
-----	-----	-----

Häufigste Präfixe im BKMS:

ЗА-	ПО-	ПРО-
-----	-----	------

Die ingressive AA bezeichnet den Anfang bzw. den Ansatzpunkt einer Handlung: *говорить* – **за***говорить*; *говорить* – **про***говорить*. Diese AA kann nicht von jedem Verbstamm gebildet werden. Die Verben, die Zustände und nicht Handlungen ausdrücken (sog. *states*), wie *сидеть* – *сидеть/седеть*, *лежать* – *лежать*, *ждать* – *ждать*, *рисовать* – *рисовать*, *печь* – *печь*, bilden keine Ingressiva.

Die Grammatiken unterscheiden dabei zwischen *Inchoativa* und *Ingressiva*.

Die Inchoativa bezeichnen den Anfangspunkt eines Prozesses, der aus gleichen Handlungsabschnitten besteht, z.B. **за***шуметь* – **за***шуметь/за**шуметь* (anfangen zu rauschen). Bei den Ingressiva hingegen gibt es eine bestimmte Anfangsphase, z.B. **по***ехать* – **по***ехать* (*nekuda/nekamo*).

1b) Die delimitative AA *pf***RU:** Ограничительный способ действия**BKMS:** Delimitativna akcionalnost - ograničavanje trajanja

ПО-	ПО-
-----	-----

Die delimitative AA ist eine der produktivsten AA, welche den Fokus auf eine beschränkte „Portion“ einer Handlung macht. Dabei wird dieser Handlungsabschnitt mit zeitlichen Rahmen markiert und als „ein wenig“, „eine Weile“ aufgefasst: **RU:** *он почитал новости, попечатал на компьютере, полежа́л на дивáne*; **BKMS:** *pođigrala se s djecom/děcom, poradio je po bášti/vřtu*. Alle diese Verben sind *pf*. Im **BKMS** wird die delimitative AA häufiger mit anderen lexikalischen Mitteln ausgedrückt (*malo, neko vrijeme/vreme* u. ä. + *ipf*-Verb).

Im Russischen können alle unbestimmten Bew.Verben solche AA bilden: *полетать, побегать, походить, поездить* etc. In allen diesen Fällen (Präfix **po-** + ein *ipf*-Bew. Verb) im BKMS handelt es sich ausschliesslich um die Ingressiva und nicht Delimitativa!

1c) Die perdurative AA *pf*

RU: Длительно-ограничительный способ действия

BKMS: Perdurativa akcionalnost (označavanje dužeg trajanja)

ПРО-

PRO-/PRE-

Die perdurative AA bedeutet die Abgeschlossenheit eines Vorgangs, der eine bestimmte Zeit lang andauerte. So füllt dieser Vorgang lückenlos diesen ganzen Zeitabschnitt – **RU:** *он проработал 10 лет на заводе* (**BKMS** ∅: *radio je punih/cijelih/celih deset godina*); **RU:** *они прожили всю жизнь в городе* – **BKMS:** *proživeli su cijeli/ceo život u gradu*; **RU:** *я простояла два часа в очереди* – **BKMS:** *pretojala sam dva sata u redu*; **RU:** *она проболела два месяца* (**BKMS** ∅: *bolovala je (puna) dva mjeseca/meseca*). Eine wichtige semantische Komponente von Perdurativa ist die Bedeutung „dieser Zeitschabschnitt war zu lang, um diese Tätigkeit auszuüben“.

Eine ähnliche perdurative Bedeutung können im Russischen die Verben mit dem Präfix *pere-* signalisieren: *перезимовать, переночевать* – **BKMS:** *pre-: prezimiti, prenòčiti*; im BKMS entfällt aber die Komponente „zu lang“.

1d) Die finitive AA *pf*

RU: Финитивный способ действия

BKMS: Finitivni tip akcionalnosti

ОТ-

ОД-/ОТ-

Die finitive Bedeutung wird formell durch das Präfix *om-* / *od-*, *ot-* markiert. Der Unterschied zu einer gewöhnlich abgeschlossenen Handlung besteht darin, dass hier meistens der Abbruch einer Handlung impliziert wird. Sehr häufig wird zusätzlich zur Verstärkung der Bedeutung das Wort *своё/svoje* hinzugefügt: **RU:** *она отработала своё* – **BKMS:** *она je odradila svoje; джинсы отслужили своё – farmerice/traperice su odslužile svoje*.

2. Resultative Bedeutung der AA (Auswahl)

2a) Die kumulative AA *pf*

RU: Накопительный способ действия

BKMS: Kumulativni tip akcionalnosti

НА-

ПО-НА-

НА-

ПО-НА-/ПО-РАЗ-

Kumulative AA drücken eine Anhäufung oder das Erreichen einer bestimmten Menge der Handlung aus. Diese AA kann sowohl von trans. als auch von intrans. Verben gebildet werden. In beiden Sprachen tritt bei den trans. Verben in dieser Bedeutung meistens der Partitive GEN statt des АКК auf: *наварить борща* – *nàkuhati/nàkuvati gulaša*, *накупить вещей* – *nàkupiti stvárī*, *наловить рыбы* – *nalòviti ribe*. So wird diese AA manchmal auch als *partitiv-kumulativ* bezeichnet. Dabei darf im Russischen die Mengenangabe *море, массу, кучу* nicht fehlen – im BKMS kann sie auch weggelassen werden. Subjektiv wird diese AA als „zu viel“ empfunden; im BKMS auch „ausreichend“, „genug“.

Nicht selten werden im Russischen gleich zwei Präfixe kombiniert: *по-* und *на-*, die dann eine *kumulativ-distributive* Bedeutung entwickeln: *настроить домов* – *понастроить домов* (nacheinander viele Häuser bauen); *понаехали гости* (es kamen nach und nach viele Gäste); BKMS z.B.: *porazbàcati sve po kući* (alles im Haus zerstreuen; überall Sachen liegen lassen); *ponapíjati se* (sich in Gruppe nach und nach betrinken). Die kumulative AA sowie die kumulativ-distributive AA haben beide eine leicht pejorative Bedeutungsmodifizierung.

2b) Die saturative AA *pf*

RU: Сатуративный способ действия

BKMS: Sativni/saturativni tip akcionalnosti

НА-....-СЯ

НА- SE

Die saturative AA wird formell im Russischen durch das Zirkumfix *на-...-ся*, d.h. durch das Präfix *на-* in Kombination mit dem Postfix *-ся*, bzw. im BKMS dem Präfix *на-* und dem Reflexivpronomen *se* ausgedrückt. Diese AA bezeichnet eine Handlung, die bis zur völligen Sättigung oder sogar Übersättigung vollgezogen wird: *начитался* – *načítati se*, *насмотрелся* – *nàgledati se*, *наелся* – *nàjesti se*, *напился* – *nàpiti se*, *натанцевался*

– *naplésati se/nàigrati se*. Diese AA wird häufig mit *satt* oder *nicht genug* ins Deutsche übersetzt: sich satt sehen, schreien, rauchen etc. Wie bei der kumulativen AA ist diese AA im Russischen negativ konnotiert, was zu vermehrt negierten Kontexten im Gebrauch dieser Verben führt: *Он не мог на неё налюбоваться (наглядеться)* – *Er konnte sich nicht an ihr satt sehen*. Im BKMS ist diese AA eher positiv konnotiert: *Napila sam se vode* (positiv). Um sie negativ zu besetzen, brauchen wir einen Kontext und/oder Signalwörter: *Jesi li se konačno najeo?* (negativ)

2c) Die intensiv-resultative AA pf

RU: Интенсивно-результативные способы действия

BKMS: Intenzivno-rezultativni tip akcionalnosti

ДО-....-СЯ	ЗА-....-СЯ	ИЗ-....-СЯ	У-....-СЯ	БЫ-....-СЯ
(DO-) SE	ZA- SE	IZ-/IS- SE	RAZ-/RAS-	(NA-, U-)

Eine weitere Kombination mit Postfix *-ся* bilden im Russischen zahlreiche AA mit Präfixen *до-*, *за-* oder *раз-*. Im BKMS findet man in dieser Bedeutung am ehesten die AAen mit dem Präfix *раз-*.

I. Russisch (BKMS – eher unproduktiv):

Das Zirkumfix *до-...-ся* tritt in zwei Varianten vor: Die erste Variante *до-...-ся* ist stilistisch neutral und drückt die Endphase einer Handlung aus, deswegen wird diese AA häufig auch als *terminativ* bezeichnet *доигрался* (BKMS -), *допился* (BKMS -), *досмотрелся* (BKMS -), *догулялся* – *došetati se* (hier ist im BKMS allerdings keine Intensität ausgedrückt) usw.

II. Russisch:

AA bei denen die Endphase oder das Endziel durch Präposition *до* + GEN signalisiert wird, haben meistens eine ironische Konnotation und werden auch als *ironisch-resultativ* bezeichnet. Vgl.: *доработался до выгорания* (solange arbeiten, bis man ein Burnout bekommt), *докатался до насморка* (solange Ski fahren, bis man einen Schnupfen bekommt).

III. Russisch (und BKMS mit Kontext/Signalwörtern):

Durch das Zirkumfix *за-...-ся* wird eine Handlung beschrieben, welche als „übertrieben lang“ empfunden wird. D.h. die Dauer der Handlung wurde unabhängig vom Willen des Sprechenden überschritten: *засиделся*, *засмотрелся*, *заигрался*, *загулялся*, *замечтался* usw.

(Im BKMS entsprechen ähnliche Konstruktionen eher der ingressiven/inchoativen Bedeutung, vgl.: *zàgledati se*, *zàmisliti se*, *zàigrati se* – um sie als übertrieben lang zu verstehen, müssen Kontext und/oder Signalwörter verwendet werden.)

IV. Russisch und BKMS:

Das Zirkumfix *из-/ис-...-ся* (RU), *из-/ис- se* (BKMS) tritt auch bei einer intensiv-resultativen Bedeutung auf: *измучился, изголодался – izmučiti se, izgládnjeti/izgládnjeti se*.

V. Russisch:

Weitere Zirkumfixe mit der gleichen intensiv-resultativen Bedeutung sind *у-...-ся* und *вы-...-ся*: *убéзаться* (BKMS-) (sich zu Tode laufen), *убúться* (BKMS-) (sich abrackern), *упáхиваться* (BKMS-) (schuften); *вы́спаться* - *naspravati se** (sich ausschlafen), *вы́лечиться – izliječiti se** (sich auskurieren), *вы́говориться – ispričati se** (sich ausreden).

*Im BKMS verwendet man es in der Bedeutung der Saturativa (im passenden Kontext oder mit Signalwörtern).

VI. Russisch und BKMS:

Auch dazu gehören im Russischen *evolutive* AA mit dem Zirkumfix *раз/рас-...-ся*; BKMS *раз/рас- se*, welche eine volle Entfaltung einer Handlung zum Ausdruck bringen: *разболéться – razboljeti/razboleti se*; *разленúться* (BKMS: *ulijéniti/ulénjiti se*), *разговорúться* (ins Reden hineinkommen; BKMS -) *раскричáться – razvíkati se*, *разври́стать se* (ins Schreien kommen, lospoltern) usw.

3. Quantitative Bedeutung der AA

3a) Die semelfaktive AA *pf*

RU: Однократный способ действия

BKMS: Semelfaktivna akcionalnost - trenutni (jednokratni) tip akcionalnosti

...(A)НУ	С-
-НУ-	...

Die Semelfaktiva, bei denen das Infix *-ну/-ну-* vorkommt (bzw. die Infinitivendung *-нуть/-nuti*) beschreiben einen singulären, einmaligen Vorgang, der wiederholt werden kann: *зевнúть – zijévnuti/zévnuti* (aufgähnen), *кивнúть - klímnuti* (einmal nicken), *лизнúть - liznuti* (einmal lecken), *махнúть - máhnuti* (einmal winken) usw. In den Grammatiken werden Semelfaktiva oft als *pf*-Asp. zu den Verben aufgefasst, welche einfache physische oder körperliche Handlungen bezeichnen. Viele Semelfaktiva werden auch von akustischen oder optischen Verben gebildet, die verschiedene menschliche oder tierische Laute und Bewegungen beschreiben. Die Semelfaktiva auf *-нуть* sind äusserst produktiv und werden oftmals auch als Perfektiva bei Fremdverben verwendet, vgl.: *лайкнуть - lâjknuti*, *пдфнуть* (PDF-File schicken; BKMS -), *твúтнуть - tvítnuti*.

Im Russischen haben die Verben auf *-ануть* im Unterschied zu den Verben auf *-нуть* eine zusätzliche Konnotation. So bildet z.B. das Verb *рэзать* zwei Semelfaktiva – *рэзнуть* und *рэзанúть*. Wenn das erste nur

ein „Quantum“ des Vorgangs *рѣзать* darstellt, beschreibt das zweite Verb *резануть* eine schnelle, plötzliche oder abrupte Bewegung.

Weitere einmalige Vorgänge werden im Russischen mittels des Präfixes *с-* gebildet. Eine einmalige, schnelle Bewegung „hin und zurück“ bezeichnen unbestimmte, indeterminierte Bewegungsverben mit Präfix *с-...: сходить за хлебом* (schnell Brot holen gehen), *слетать в Лондон, съездить в Москву, сбежать домой* usw. In BKMS kann diese Bedeutung für die Bewegungsverben am besten mit dem Verb *skoknuti* (*u + АКК, do + GEN, po + АКК*) wiedergegeben werden: *skoknuti po hljeb/hleb/kruh, skoknuti do Londona, skoknuti u Moskvu, skoknuti do kuće*. Eine Kombination des Präfixes *с-* mit Bewegungsverben hat im BKMS allerdings eine andere Bedeutung.

Auch echte Aspektpaare behalten diese semelfaktive Bedeutung einer einmaligen Handlung: *петь-спеть, делать-сделать, варить-сварить*.

3b) Die attenuative AA *pf*

RU: Смягчительный способ действия

BKMS: Atenuativni tip akcionalnosti²

ПО-	ПОД-	ПРИ-
...

Die attenuative oder „mildernde“ AA bezeichnet die Abschwächung der Intensität einer Handlung. Die Attenuativa zielen nicht auf ein volles Ergebnis einer Handlung ab, sie drücken nur einen Vorgang aus, der teilweise und ohne grosse Anstrengung ausgeübt wird: *поразвлѣчься, поотдохнуть, поуспокоиться* etc. Manchmal drücken die Attenuativa eine allmähliche, langsame Ausführung einer Handlung aus.

Im Russischen werden Attenuativa von präfigierten *pf*-Verben mittels Präfixe *по-*, *под-* oder *при-* gebildet: *привыкнуть – попривыкнуть* (sich allmählich gewöhnen); *забыть – подзабыть* (allmählich vergessen); *встать – привстать* (sich ein wenig erheben). Im BKMS sind die Imperfektivierungssuffixe *-ivati* und *-avati* produktiver in der Bildung der AA in dieser Bedeutung: *priviknuti – privikávati, pridići se – pridizati se* usw.

² In den BKMS-Grammatiken wird die attenuative AA als der Anfang einer kurz dauernden Handlung beschrieben; z. B. *prileći*.

3c) Die iterative AA ipf**RU:** Многократный способ действия**BKMS:** Iterativni tip akcionalnosti - učestalost

-ЫВА-/-ИВА-	-ВА-	-А-
-ИВА-	-АВА-	-А-

In den slavischen Sprachen spielen Iterativa eine wichtige Rolle. Es gibt Sprachen, bei denen man Iterativa von fast allen Verben bilden kann.

Im Russischen kann man Iterativa mit den Suffixen *-ыва-/-ива-* nicht frei bilden, diese Eigenschaft bildet sich langsam zurück. Eine ganze Reihe von iterativen Verben mit diesen Suffixen werden in den Wörterbüchern als archaisch markiert: *хáживать, сúживать, вúдывать, едáть, пивáть, говáривать* etc.

Alle Iterativa sind im Russischen *ipft* und präfixlos. Sie werden fast ausnahmslos im PRT gebraucht. Ins Deutsche übersetzt man diese Iterativa mit der Konstruktion *pflügen etw. zu tun*: **RU:** Я у них сиживал целыми часами –

BKMS: Ich pflegte bei ihnen stundenlang zu sitzen.

Im BKMS ist die imperfektivierung mit den Suffixen *-ива-* und *-ава-* sehr produktiv. Meist bezeichnet man damit Häufigkeit oder Wiederholbarkeit: *prebacívati, dodávati*. Sie werden häufig auch präfigiert und sind oft als Aspektpaare zu den *pf*-Verben aufgeführt (*bàciti, dàti* → *prebáciti, dòdati pf - prebacívati, dodávati ipf*).

3d) Die deminutiven Iterativa ipf**RU:** Прерывисто-смягчительный способ действия**BKMS:** Iterativno-deminutivni tip akcionalnosti

ПО-... ЫВА-/-ИВА-
-УСКА-

Im Unterschied zu den Iterativa bezeichnen die deminutiven Iterativa eine abgeschwächte oder eine weniger intensive Handlung, welche wiederholbar sein kann. Am nächsten zu diesen deminutiven Iterativa stehen im Deutschen die deminutiven Verben auf *-eln*: **RU:** *покашливать* – **BKMS:** *kašljùckati* (hüsteln); **RU:** *прихвáривать* (**BKMS:** *roboljévati*) (kränkeln). Bei der Übersetzung brauchen diese Verben zusätzliche lexikalische Angaben im Deutschen, wie „hin und wieder“, „ab und zu“, „ein wenig“: **RU:** *поку́ривать, покашливать, почёсывать, поглядывать, попи́сывать, побáиваться, посмáтривать* usw. **BKMS:** *radùckati, pijùckati, ležùckati* usw.

Die deminutiven Iterativa sind ausnahmslos einaspektig, also *ipft*.

3e) Die distributive AA *pf*

RU: Распределительный способ действия

BKMS: Distributivni tip akcionalnosti

ПЕРЕ-	ПО-
PRE-/PRO-	PO-

Die distributive AA setzt eine Reihe von Objekten voraus, welche von einem bestimmten Verb nacheinander erfasst werden. Bei trans. Verben handelt es sich um mehrere direkte Objekte. Vgl.: RU: *перемыть все окна, переделать все дела, перечитать все книги*; BKMS: *prebrisati sve prozore, porpeglati sav veš; pregledati sve seminarske radove* usw. Bei intrans. Verben handelt es sich um mehrere von einem Subjekt nacheinander ausgeführte Handlungen: RU: *переговорить со всеми партнёрами* – BKMS: *porazgovarati sa svim partnerima*; RU: *перебывать во многих странах* – BKMS: *proboraviti u mnogim zemljama* etc. Besonders produktiv für diese Bedeutung ist im Russischen das Präfix *пере-*. Das Präfix *по-* im Russischen kann auch eine distributive Bedeutung entwickeln, die aber viel seltener vorkommt: *позакрывать все окна, позапирать все двери*. Im BKMS sind alle diese Präfixe sehr produktiv: *prèslušati sve snimke, pròvjetriti/pròvetriti sve sobe, pozatváрати sva vrata, pootváрати sve prozore*.

3f) Die mutuelle AA *ipf*

RU: Взаимный способ действия

BKMS: Iterativno-recipročni tip akcionalnosti

ПЕРЕ-... -ЫВА-/-ИВА-...СЯ
DO-... -IVA-/-AVA- SE

Die mutuelle AA bildet nur eine kleine Gruppe von Verben, welche einen gegenseitigen Austausch zwischen zwei oder mehreren Subjekten beschreiben. Das formale Zeichen dieser AA im Russischen ist die Kombination von Präfix *пере-* mit dem Suffix *-ыва-/-ива-* und dem Postfix *-ся*: *переписываться* (sich gegenseitig schreiben), *перешёптываться* (miteinander flüstern), *перезваниваться* (sich gegenseitig anrufen), *переговариваться* (miteinander schwätzen, tuscheln).

Im BKMS bildet man diese AA meistens mit dem Präfix *do-* und Suffixen *-iva-/-ava-*, wobei die Verben auch refl. sind: *dopisivati se, došaptavati se*.